

Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Słudzy Dawida przyszli więc, w imieniu Dawida przekazali Nabalowi wszystkie te słowa i czekali.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Słudzy Dawida przyszli, przekazali Nabalowi w imieniu Dawida wszystkie jego słowa, lecz on ich zlekceważył!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przyszli więc słudzy Dawida i powtórzyli Nabalowi wszystkie te słowa w imieniu Dawida, i czekali.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak przyszli słudzy Dawidowi, i mówili do Nabala wszystkie one słowa imieniem Dawidowem, i przestali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy przyszli słudzy Dawidowi, mówili do Nabala wszystkie te słowa imieniem Dawidowym, i umilknęli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Młodzieńcy Dawida przyszli i powtórzyli Nabalowi wszystkie te słowa w imieniu Dawida i w milczeniu oczekiwali [odpowiedzi].
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Poszli więc słudzy Dawida i powtórzyli Nabalowi w imieniu Dawida wszystkie te słowa i czekali.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy słudzy Dawida przybyli, powtórzyli Nabalowi wszystkie te słowa w imieniu Dawida i czekali.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wysłańcy Dawida przyszli do Nabala i powiedzieli w imieniu Dawida wszystko, co mieli polecane, i oczekiwali na odpowiedź.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Po przybyciu młodzieńcy Dawida powtórzyli Nabalowi wszystkie te słowa i chcieli zaczekać.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І приходять слуги і кажуть ці слова до Навала за всіма цими словами в імені Давида.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem słudzy Dawida przybyli oraz w imieniu Dawida powtórzyli wszystkie te słowa Nabalowi, i czekali.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przyszli zatem młodzieńcy Dawida i przemówiwszy do Nabala zgodnie ze wszystkimi tymi słowami w imieniu Dawida, czekali.

¹⁾ Wg 4QSam a : lecz Nabal wybuchnął, odpowiedział zuchwale, bezczelnie,)נ(ִי)פ(בִּלְוִי